

1²⁰¹⁷ TRANSLATIO

Nouvelles de la FIT

LE MOT DU PRÉSIDENT

Quelle année 2016 ! J'espère que la saison des Fêtes est pour vous un merveilleux moment qui clôturera une année agitée, riche en événements et en succès.

La famille de la FIT a vu elle aussi quelques mois féconds ainsi qu'en témoigne ce nouveau numéro de Translatio. Alison Rodriguez et Kevin Quirk vous feront revivre la visite historique de votre bureau à Cuba et le dernier communiqué de la FIT évoque à cette occasion un événement de visibilité à La Havane.

Vous avez aussi les récentes assemblées générales de deux centres régionaux de la FIT aux Amériques, avec en particulier une belle initiative venue d'Amérique latine. Fidèle à l'esprit de la Déclaration de Lima en 2015 et à l'idéal de communauté parmi nos professionnels, le centre de la FIT Latam s'octroie une position de leader avec les avantages concrets offerts par sa plate-forme d'e-formation dans cette région dynamique.

C'est la région des dernières nouvelles : du Guatemala, de la collaboration entre la Colombie et le Mexique, et du Panama sous la plume de Thelma Gomez-Ferry, coordinatrice des RP de l'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI), également présente au Colloque de Cuba.

La FIT semble avoir été particulièrement visible aux Amériques, où un « grand chapiteau » a abrité une conférence conviviale entre l'Association américaine des traducteurs (ATA) et l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Ailleurs, vous verrez que la FIT s'engage de plus en plus envers deux domaines moins souvent abordés dans Translatio : les études en traduction et la technologie, cette dernière devant améliorer l'existence des professionnels tout en maintenant leur intégrité et leur compétitivité. En début d'année, la FIT participait à la Réunion internationale annuelle sur la traduction et la terminologie assistées par ordinateur (JIAMCATT) et j'ai ensuite eu le privilège de prononcer l'allocution d'ouverture lors du prestigieux forum de l'Association internationale pour la promotion des technologies linguistiques (AsLing), présidé par João Esteves-Ferreira.

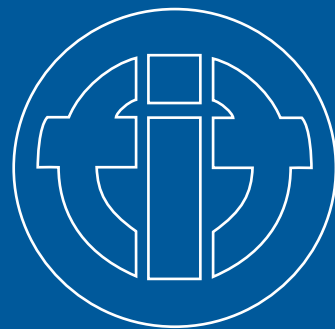
Il en va de même pour les études en traduction, évoquées dans l'article de Prof. Dam, estimée présidente du récent Congrès de la Société européenne d'études de traduction (EST) dans la splendide cité historique d'Aarhus. La nouvelle génération de traducteurs, interprètes et terminologues tirera parti des études en traduction et de la recherche universitaire, renforçant la crédibilité et les divers aspects de cet exercice professionnel que nous défendons. Restez à l'écoute en 2017 de nouvelles initiatives avec une telle collaboration.

Ce numéro vous apportera également les détails de trois conférences en Europe, organisées à Leipzig par le BDÜ, par l'ADÜ Nord et par l'Université de Leipzig (membre associé de la FIT). Tout ceci ne doit pas nous faire oublier le dynamisme et les activités organisées par notre membre associé de longue date dans le Levant, l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB).

La FIT est bien plus qu'un ensemble d'activités aux niveaux nationaux et régionaux. La FIT est mondiale. Le Congrès mondial, la Journée mondiale de la traduction sont des pôles d'attraction de cette fédération internationale. Après le succès inégalé de la JMT 2016, nous sommes à la recherche d'un thème qui reflète un tel élan. Que la nouvelle année stimule vos neurones !

En cette saison de souvenir, je vous invite à une célébration de la vie de Patricia Crampton, lauréate de la médaille Pierre-François Caillé en 1996. La triennale des Prix de la FIT se répétera cette année à Brisbane avec une cérémonie en l'honneur de collègues exceptionnels. À ce propos : avez-vous retenu votre place et votre inscription au Congrès ?

Henry Liu, president@fit-ift.org



Joyeuses Fêtes et Bonne Année

*Seasons' Greetings and
Happy New Year*

2017



SOMMAIRE

Page 2

XXI^e Congrès mondial de la FIT

Page 3

Réunion du bureau de la FIT à Cuba

Page 4

Appel pour le thème de la JMT 2017

Page 5

Colloque Cuba-Québec

Page 8

57^e Congrès annuel de l'ATA

Page 8

L'avenir, c'est maintenant :
portrait d'une industrie en
mutation

Page 10

Rencontre de FIT-NA à San Francisco

Page 11

La plateforme de formation en
ligne de FIT Amérique latine :
lancement d'un projet très
attendu

XXI^e Congrès mondial de la FIT à Brisbane en Australie du 3 au 5 août 2017

Décembre 2016

À tous les membres de la FIT

INVITATION AU CONGRÈS STATUTAIRE DU 1^{er} AU 2 AOÛT 2017 À Brisbane (Australie)

Madame, Monsieur,

Nous avons le plaisir de vous inviter au congrès statutaire de 2017 de la FIT qui aura lieu les 1^{er} et 2 août, à Brisbane en Australie. Il sera suivi du congrès ouvert au public du 3 au 5 août.

Le congrès statutaire aura lieu au Centre de congrès et d'exposition de Brisbane, tout comme le congrès ouvert. Vous trouvez les détails sur le site du congrès www.fit2017.org/fr.

C'est à l'occasion du congrès statutaire que les membres de la FIT préparent l'avenir de la fédération et élisent le nouveau Conseil. Le congrès statutaire est l'organe de direction suprême de la FIT ; il offre aux membres l'unique occasion, au cours des trois années d'un mandat, de débattre directement sur les questions importantes de l'orientation de la FIT et sur son action.

Les membres ordinaires sont invités à nous adresser au plus tard 3 mois avant le congrès (30 avril 2017) les points à porter à l'ordre du jour et les candidatures pour les élections au Conseil. Toute proposition de modification des statuts ou du règlement intérieur doit impérativement être communiquée par écrit avant cette date.

Seuls les membres à jour de leur cotisation peuvent assister au congrès. Pour plus de détails, veuillez vous reporter aux Statuts et au Règlement intérieur publiés sur le site FIT <http://www.fit-ift.org> dans la rubrique « À propos ».

Les délégations sont formées d'une à trois personnes et peuvent être accompagnées de deux observateurs au maximum. Vous recevrez en temps utile des informations sur les modalités d'inscription.

L'agenda provisoire, les fiches des candidats aux élections et autres documents de travail seront mis à disposition sur le site FIT www.fit-ift.org dans l'espace membres à partir d'avril 2017.

Nous serions heureux de recevoir votre rapport d'activité sur la période écoulée depuis le dernier congrès afin d'en informer nos collègues. Nous vous remercions de nous l'adresser de préférence dans les deux langues (anglais et français), nous ne sommes malheureusement pas en mesure de prendre en charge la traduction.

En vous souhaitant à tous et à toutes de bonnes fêtes et une heureuse nouvelle année, je vous adresse mes plus cordiales salutations.

Sabine Colombe
Secrétaire Générale

Au moment où l'hémisphère sud se coule dans l'été, la préparation du prochain congrès de la FIT aborde également une nouvelle phase.

L'appel à communications se clôt et c'est l'heure de l'ouverture des inscriptions.

La réponse à cet appel a été extraordinaire et l'équipe scientifique a maintenant fort à faire avec l'examen des propositions.

Les inscriptions sont ouvertes sur le site www.fit2017.org.

Jusqu'au 14 février, vous pouvez bénéficier d'une remise sur les inscriptions précoces. Marquez dès maintenant la date du congrès dans votre agenda pour ne pas manquer ça !

Alison Rodriguez, www.FIT2017.org



AUSIT is pleased to host the XXI World Congress of the International Federation of Translators (FIT) in Brisbane in August 2017 around the theme of

DISRUPTION AND DIVERSIFICATION

which reflects the many new ways to connect with work and with each other, as well as changes in wider global business paradigms that are having a direct impact on our entire profession. Everyone is welcome. All you need is an open mind, curiosity and a willingness to grow. Join us as we step forward and connect with like-minds from across the globe.

 www.fit2017.org

 @FITCongress2017

 FIT2017Congress

REGISTER NOW!

Réunion du bureau de la FIT à Cuba

Invitée par l'association cubaine ACTI à l'occasion de son séminaire international 2017, le bureau de la FIT s'est réuni le 5 décembre à Varadero.

La trésorière a présenté le budget 2017 qui sera envoyé aux membres avant la fin de l'année, après approbation par le Conseil. Le bureau propose que les Centres Régionaux aient tous une allocation identique revalorisée ; le souhait d'un compte bancaire séparé pour les Centres régionaux sera étudié. Les montants des prix décernés par la FIT à chaque congrès seront également révisés pour rendre les prix plus attractifs. Toute proposition de sponsoring de la part de nos membres sera la bienvenue, car ces prix font connaître non seulement les lauréats au grand public, mais aussi la FIT et le métier du traducteur dans sa fonction de vecteur culturel.

Le deuxième grand volet de la réunion était consacré au nouveau secrétariat. Après l'audition des trois candidats en lice, le choix s'est porté sur le cabinet Daniel Muller à Brisbane en Australie, à



Debout, de g. à dr. : Michel Parent (Président de FIT Amérique du Nord), Marielle Godbout (Président d'ATIO), Alison Rodriguez (Conseil AUSIT/FIT), Réal Paquette (Président d'OTTIAQ), Luis Alberto González Moreno (Président d'ACTI), Henry Liu (Président de la FIT). Assis, de g. à dr. : Reiner Heard (Vice-président de la FIT), Sabine Colombe (Secrétaire Générale de la FIT), Reina de Bettendorf (Trésorière de la FIT) et Silvana Marchetti (Vice-présidente de la FIT). (Photo : Kevin M.J. Quirk (Conseil FIT))

partir du 1^{er} janvier 2017. M. Muller est un ancien président de l'association australienne des traducteurs et interprètes

(AUSIT) dont il assure le secrétariat depuis quelques années.

Sabine Colombe, secretarygeneral@fit.org

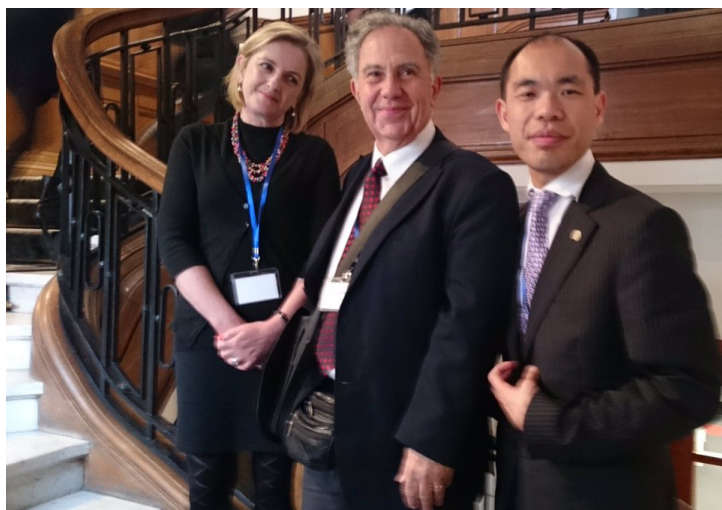
La FIT à Londres

La FIT était bien représentée à la Conférence *La traduction et l'ordinateur* à Londres les 17 et 18 novembre 2016.

Le président Henry Liu a prononcé un discours d'ouverture captivant. Rappelant l'expérience et les enseignements de la crise financière mondiale de 2007, il les a utilisés pour prôner un rééquilibrage de la dynamique des forces tant internes qu'externes imposées à la profession si importante des traducteurs et interprètes, ainsi que l'élaboration de stratégies pour faire face à une perturbation de ce type. Espérons que son intervention fera naître d'autres discussions sur les mesures à prendre.

Eleanor Cornelius, membre du Conseil de la FIT, a fait un exposé sur l'impact potentiel du projet QT21 sur les traducteurs. L'article de sa présentation sera mis à la disposition de la communauté de la FIT afin d'être adapté et réutilisé dans des contextes locaux.

Alan Melby, autre membre du Conseil de la FIT, a organisé une table ronde sur l'avenir de la traduction automatique et de la traduction humaine. Ce groupe rassemblait une grande diversité de personnalités de haute volée comme Mikel Forcada, président de l'Association européenne pour la traduction automatique, Dieter Rummel, responsable de l'unité TI à la Direction générale de la traduction, Joanna Drugan, professeure ayant formé des traducteurs et auteure d'un livre faisant



Eleanor Cornelius, Alan Melby et Henry Liu

autorité sur la qualité de la traduction, ainsi que David Wood, président de l'association des « London Futurists ». A. Melby a défendu son postulat selon lequel certains types de traduction figureraient au rang des plus grands défis intellectuels affrontés par les humains et qu'ils seront par conséquent parmi les tout derniers à être automatisés.

<http://www.asling.org/tc38/>

Appel pour le thème de la JMT 2017

Faites savoir au monde ce que nous faisons

La Journée mondiale de la traduction est tout simplement un moyen important parmi d'autres pour la FIT d'interpeller le public. Fidèle à cette élégance argentine célèbre dans le monde entier, l'affiche stylisée de Micaela Karaman a parfaitement saisi le thème de 2016, *Unissons les mondes grâce à la traduction et à l'interprétation*.

La JMT est le jour de l'année où nous présentons au monde ce que nous faisons et pourquoi c'est important. Les quatre dernières JMT ont eu pour thème :

2012 : La traduction, vecteur de la communication interculturelle

2013 : Par-delà les barrières linguistiques

2014 : Droits linguistiques : essentiels à tous les droits de l'homme

2015 : Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation

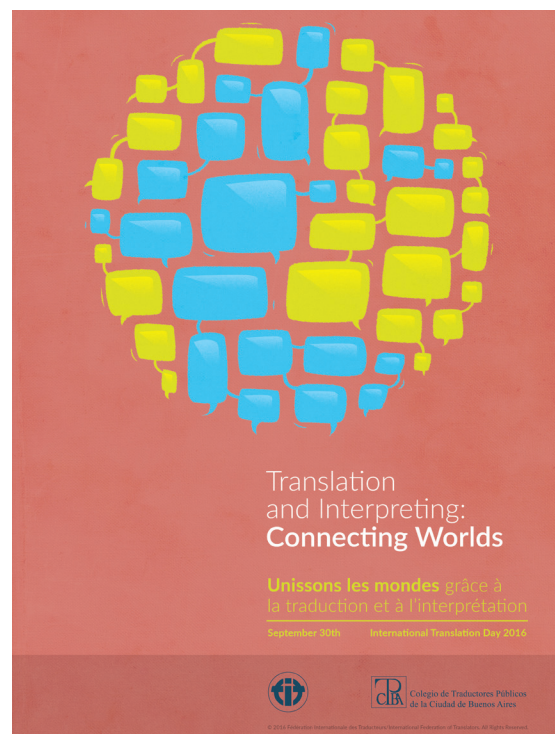
L'an 2017 sera celui d'un congrès. Comme vous le savez, « Rupture et Diver-

sification » sera le thème du XXI^e Congrès mondial à Brisbane. Quel message la FIT devrait-elle promouvoir dans le monde en 2017? Voici quelques autres idées :

- Le rôle de la traduction et de l'interprétation dans l'évolution des langues
- Traduction et survie des cultures minoritaires
- Traduction et localisation : une force motrice de la mondialisation

Partagez vos idées avec nous. Voyez-les-nous à secretariat@fit-ift.org. Les suggestions déclineront le thème proposé accompagné d'une explication sur ce qui l'a inspiré et sur ce qu'il cherche à mettre en lumière (en 300 mots au maximum).

Date limite de remise : **15 février 2017**



L'affiche de la JMT 2016 conçue par Micaela Karaman de CTPCBA

DE NOS MEMBRES

Le 8^e Congrès de l'EST à Aarhus

Études en traduction : déplacer les frontières

La participation d'Henry Liu, président de la FIT, au 8^e Congrès de l'EST marque une nouvelle ère de coopération entre le monde universitaire et la profession.

La Société européenne d'études de traduction (EST) a tenu son 8^e congrès du 15 au 17 septembre 2016 à l'université d'Aarhus au Danemark. Sur trois journées bien remplies, 433 traductologues, représentants d'associations et traducteurs de 48 pays ont participé, en intervenant ou membre du public, à 318 plénières, tables rondes et communications. Une première, la FIT y était représentée : Henry Liu, président de la FIT, était invité en vertu d'un accord de coopération FIT-EST.

Le thème du congrès, *Études en traduction : déplacer les frontières*, invi-

tait à débattre des évolutions subvertissant les frontières de ce que nous avons coutume d'appeler traduction (et traductologie). Les congrès de l'EST s'adressent surtout aux chercheurs mais celui d'Aarhus couvrait des sujets intéressants universitaires et professionnels. Présentations et discussions ont traité des nouvelles pratiques et formes d'organisation : transcréation, postédition, traduction bénévole, crowdsourcing et réseaux virtuels de traducteurs, entre autres exemples. La diffusion de l'anglais comme *lingua franca* a suscité l'attention, de même que l'introduction de nouvelles technologies de traduction. Toutes ces évolutions et leurs implications dans l'exercice et l'étude de la traduction figuraient à l'ordre du jour.

Ce 8^e congrès était principalement orga-

nisé autour de présentations et de tables rondes dont plusieurs abordaient la frontière entre traductologie et pratique et présentaient des recherches « transfrontalières ». Sandra Hale a présenté son travail sur les interprètes judiciaires, de police et médicaux, dont les résultats ont servi à former les interprètes de demain, à réorienter les politiques et à enseigner aux professionnels des milieux médical et juridique le travail avec des interprètes. Sharon O'Brien, spécialiste des technologies de la traduction, a parlé de l'essor récent de la traduction automatique dans la profession et de ses implications sur la façon dont les universitaires pourraient — devraient — étudier et enseigner la traduction.

À l'initiative d'Anthony Pym et d'Henry Liu, respectivement présidents de l'EST

et de la FIT, une table ronde a traité de l'interaction (et ses manques) entre chercheurs et professions de la traduction. Son point de départ était que cette relation pouvait s'améliorer et qu'il s'agissait d'un problème de communication sur la nature et la visée de la recherche en

traduction et sur le profil des chercheurs et leur contribution potentielle à la résolution des problèmes affrontés par le secteur. La table ronde a rassemblé des acteurs clés d'associations professionnelles et universitaires pour répondre à ce défi d'importance.

Curieux d'en savoir plus ? Rendez-vous sur <http://bcom.au.dk/est2016>

par Helle V. Dam

Professeure d'interprétation et de traduction à l'université d'Aarhus, membre du conseil de l'EST et présidente du Comité d'organisation du 8^e Congrès de l'EST

Colloque Cuba-Québec

La gratitude, comme certaines fleurs, ne pousse pas en haute altitude et verdit mieux dans la bonne terre de l'humilité

José Martí, poète cubain

Le X^e Colloque international sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec, organisé conjointement par l'ACTI et l'OTTIAQ, a eu lieu du 5 au 8 décembre 2016 au centre de villégiature Iberostar Playa Alameda à Varadero, à Cuba. Réunissant 188 participants de 38 pays, il a consisté en 62 exposés, une table ronde sur la traduction littéraire à Cuba qui a été l'occasion d'un hommage à trois traducteurs cubains lauréats de prix de la FIT, et une réunion-débat sur le projet régional de formation en ligne piloté par FIT Amérique latine. Dynamisé par la qualité et la variété des exposés, l'auditoire a participé activement aux discussions dans un esprit de camaraderie, d'engagement et de respect mutuel.

En parallèle, le Bureau de la FIT et le conseil de FIT Amérique latine ont tenu leurs réunions annuelles durant lesquelles ils ont passé en revue le travail accompli et planifié la nouvelle année. De plus, le Bureau de la FIT s'est réuni avec l'ACTI et les autorités gouvernementales responsables de la traduction et de l'interprétation à Cuba. Lors de la cérémonie



Premier rang : membres de FIT Amérique du Nord, de FIT Europe et du Bureau de la FIT : Michel Parent, Reina de Bettendorf, Sabine Colombe, Reiner Heard et Henry Liu. Deuxième rang : membres de FIT Amérique latine : Marita Propato, Alejandra Jorge d'Argentine et Renato Beninatto du Brésil. Les interprètes se préparent à la cérémonie d'ouverture au fond de la salle de conférence

de clôture, le comité organisateur cubano-canadien a invité tous les participants à revenir à Cuba pour la conférence de traduction littéraire en décembre 2017 et le XI^e Colloque en 2018.

Dans le décor des plages irisées de Varadero, le dixième Colloque Cuba-Québec

a témoigné du désir des traducteurs, interprètes et terminologues de poursuivre leurs échanges et leurs efforts de formation continue.

Auteure : Gretchen González Nieto,
gretchen@infomed.sld.cu

Photos : Ceci Della Croce

La Déclaration de Québec du PEN Club

La Déclaration de Québec sur la traduction littéraire, les traductrices et traducteurs du PEN International, préparée sous l'égide du Centre PEN Québec, a été adoptée lors du 81^e Congrès mondial à Québec en octobre 2015, après une fructueuse coopération avec l'ensemble des Centres PEN du monde entier. Avec les « *Recommandations sur la pro-*

tection juridique des traducteurs et des traductions et sur les moyens pratiques d'améliorer la condition des traducteurs » de l'UNESCO (Charte de Nairobi 1976) et la Charte des traducteurs, cette Déclaration sur la traduction et les traducteurs littéraires est un nouveau document important affirmant non seulement les droits des traducteurs littéraires du

monde entier, mais également la reconnaissance de leur statut d'auteurs. Pour lire la Déclaration intégrale, rendez-vous sur le site web du PEN Québec (https://penquebec.org/presentation_81e_congres/) qui présente la Déclaration en français. Elle vient aussi d'être traduite en une trentaine d'autres langues.

Kevin M.J. Quirk, kevin.quirk@accentia.no

Nouveaux espaces pour la littérature traduite et la formation de traducteurs littéraires

Au cours du second semestre, l'Association Colombienne de Traducteurs, Terminologues et Interprètes (ACTTI) et l'Association Mexicaine de Traducteurs Littéraires (Ametli) ont uni leurs efforts pour organiser deux séminaires en Colombie : le séminaire pour formateurs en traduction de textes littéraires, un espace de 14 heures de formation, consacré à proposer la rigueur d'une méthodologie pédagogique de la traduction de textes littéraires et des sciences sociales, qui a eu lieu les 13 et 14 octobre, et le séminaire Cantera de Traductores (atelier de traducteurs), du 18 au 22 octobre. Ce dernier comprenait deux ateliers de 35 heures qui proposaient un exercice pratique de traduction littéraire du français vers l'espagnol, dirigé par Arturo Vázquez Barrón, et de l'anglais vers l'espagnol dirigé par Mateo Cardona. Ces ateliers simultanés ont partagé un espace de réflexion et de discussion. Ces initiatives ont eu l'aval de l'*Instituto Caro y Cuervo*, une entité rattachée au Ministère de la Culture colombien, dont l'objectif est de cultiver la recherche scientifique dans les domaines de la linguistique, de la philologie, de la littérature, des sciences humaines et de l'histoire de la culture colombienne. Ces deux initiatives ont mis en relief le besoin de conjuguer les efforts pour consolider le rôle fondamental du traducteur dans la production de la littérature traduite, l'urgence d'affirmer une éthique de la traduction permettant au traducteur professionnel de reconnaître ses points forts et limites lors de la traduction et l'importance d'appliquer



Atelier de Formadores de Traducción Literaria, 12 et 13 octobre 2016, Siège Yerbabuena, Instituto Caro y Cuervo. Colombie

une méthode rigoureuse au moment d'enseigner et de traduire des textes littéraires ou des sciences sociales. L'ACTTI a l'intention de poursuivre ces processus de formation permanente qui bénéficient non seulement à ses membres mais aussi au public traducteur hispanophone. L'objectif est donc de poursuivre ce projet avec des traducteurs et des associations ayant des objectifs similaires, désireux d'adhérer et de contribuer à l'enrichissement de la traduction en Amérique Latine, en particulier, et dans le monde, en général.

Maritza García A., mgarcia@actti.org

Traduction : Paulette Romero M.

5. ADÜ-NORD-TAGE

L'ADUE-Nord vous invite à sa cinquième conférence « 5. ADÜ-Nord-Tage 2017 » qui aura lieu du 19 au 21 mai 2017 à Hambourg, à l'hôtel NH d'Altona. La conférence aura pour thème « Interprètes et traducteurs – d'égal à égal avec l'industrie, le commerce et les autorités publiques ». Le programme, réparti sur trois jours, prévoit sept visites d'entreprises, dix ateliers, quatorze exposés de spécialistes et une séance plénière.

Le vendredi après-midi sera consacré aux visites d'entreprises et aux ateliers variés, proposant des connaissances pratiques. Les dix ateliers tournent autour de l'écriture créative, de l'art du self-marketing, du calcul des prix et de la gestion des terminologies ; les traducteurs et interprètes juridiques et ceux du domaine médical auront aussi la part belle.

Samedi et dimanche, les participants pourront choisir parmi quatorze exposés de spécialistes. Compétence entrepreneuriale, organisation – travail et bureautique ainsi que sauvegarde des données – confidentialité et spécialisation sont les sujets sur lesquels les experts interviendront.

Cette conférence doit permettre d'avancer et d'actualiser son savoir. Débutants ou collègues expérimentés : chacun s'y retrouvera. L'objectif est de faciliter les échanges entre les nouveaux et les anciens et, à cet effet, un café sera ouvert toute la journée pour encourager le réseautage ; pour la première fois, il y aura aussi un espace portail d'emplois.

La gastronomie ne sera pas en reste. Samedi soir, l'ADUE-Nord célébrera son 20^e anniversaire avec les participants, dans le cadre imposant de la Chambre de l'Artisanat de Hambourg, autour d'un délicieux buffet et sur fond musical animé par un DJ.

Vous pouvez, dès à présent, vous inscrire à la conférence, sur le site Internet de l'ADUE-Nord. N'attendez pas : en vous inscrivant avant le 15 février 2017 vous bénéficierez d'une réduction.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur notre site : www.adue-nord.de



Séminaire SEMAGIT de l'AGIT

Le but principal du SEMAGIT, séminaire le plus important de l'année pour l'AGIT (Association guatémaltèque d'interprètes et de traducteurs), est de fournir à ses membres des informations actualisées, et également de susciter de nouvelles inscriptions de professionnels à l'association. Le SEMAGIT se tient le 30 septembre, date de la Journée mondiale de la traduction, ou à une date proche de celle-ci.

En 2016, le séminaire a eu lieu le 28 septembre, au Club américain du Guatemala. Parmi nos orateurs figurait le Dr Francisco Pérez de Antón, qui a présenté son dernier ouvrage, *La amapola de Westminster*, lequel a été un énorme succès. Auteur très connu dont la prose est extraordinairement belle, Pérez de Antón peut également être plutôt difficile à comprendre, à moins que vous ne maîtrisiez parfaitement l'espagnol. Si la plus grande partie de son œuvre parle de

l'époque coloniale au Guatemala, il s'éloigne dans son dernier livre de sa sphère habituelle d'écriture : l'intrigue se déroule ici au Moyen-Âge et en Angleterre.

Le séminaire a également fait figurer deux intervenantes du bureau des Nations Unies à New York dans une session sur le web, intitulée « Directives pour traducteurs aux Nations Unies », et qui a suscité un vif intérêt de la part du public. Au cours de cette session interactive, les participants ont posé des questions à Ana Puga et Ana Garcia, les deux intervenantes basées à New York, qui ont apporté des réponses en temps réel. Ce fut la toute première visioconférence d'un séminaire SEMAGIT au Guatemala. La session a couvert les principales compétences exigées des personnes travaillant au service espagnol de traduction aux Nations



Participants du séminaire SEMAGIT

Unies. Les présentatrices ont également expliqué comment il fallait se préparer à l'examen d'entrée comme traducteur aux Nations Unies.

Alejandra Hernández
alevahersa@me.com

Un regain d'intérêt pour la création de branches régionales

L'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI) a commémoré la Journée mondiale de la traduction 2016 en accueillant une réunion régionale le 1^{er} octobre 2016. Ce rassemblement a renouvelé l'intérêt pour la création de branches régionales destinées à renforcer les affiliations et à consolider l'unité au sein de la profession.

Cet événement de perfectionnement professionnel a permis aux participants de repartir avec de précieuses connaissances approfondies mais aussi de rencontrer des collègues, des clients potentiels et des partenaires de collaboration. Les sessions éducatives ont abordé les nouvelles technologies ; les conflits d'intérêts, le code d'éthique et la déontologie ; les défis de la linguistique contrastive ; ainsi que les obstacles techniques de l'interprétation consécutive et de l'interprétation simultanée.

Un panel interactif présidé par Matilde De La Victoria, présidente de l'APTI, a offert la rare possibilité d'un débat animé avec Jeannette Insignares, membre du conseil de l'Association colombienne des traducteurs, terminologues et in-

terprètes (ACTTI), Bianchinetta Benavides-Segura, présidente de l'Association costaricienne des traducteurs et interprètes professionnels (ACOTIP), Katia María Jiménez-Pochet, présidente de l'Association nationale de traducteurs et interprètes officiels (ANTIO), Yara Mendizábal, ancienne membre du Conseil de l'Association guatémaltèque d'interprètes et de traducteurs (AGIT) et Adriana Zúñiga Hernández, membre du Conseil de l'ACOTIP. Ce fut l'occasion de partager les dernières tendances, d'entretenir des relations, d'encourager les efforts collaboratifs afin de poursuivre le dialogue et de promouvoir la profession à un niveau national et international.

En tant qu'association dont la mission est de continuer à promouvoir une communication constructive tout en offrant un perfectionnement professionnel à sa communauté de linguistes et en faisant la promotion des métiers de la traduction et de l'interprétation,

l'APTI continue à insister sur la valeur de la profession dans un contexte de plus en plus mondialisé, tout comme le rappelle le thème de la fête de la St Jérôme en 2016 : « Unissons les mondes grâce à la traduction et à l'interprétation ».

Thelma Gomez-Ferry, ACoordinatrice des relations publiques de l'APTI
thelma.gomez@aptipanamama.org

Matilde De La Victoria, présidente de l'APTI, ivictori@cwpanama.net



De gauche à droite : Yara Mendizábal (AGIT), Adriana Zúñiga Hernández (ACOTIP), Matilde De La Victoria (APTI-Panamá), Bianchinetta Benavides-Segura (ACOTIP), Jeannette Insignares (ACTTI), Katia María Jiménez-Pochet (ANTIO)

57^e Congrès annuel de l'ATA

Avec plus de 1 800 participants et 80 exposants, le Congrès de l'American Translators Association à San Francisco (Californie) du 2 au 5 novembre 2016 a été l'une des rencontres les plus courues dans le secteur de la traduction et de l'interprétation. Le président de la FIT, Henry Liu, y a prononcé une allocution de bienvenue bien accueillie, rehaussant ainsi la visibilité de la FIT.

Le congrès de l'ATA réunit un large éventail d'intervenants du secteur langagier, y compris des propriétaires et chefs de projet de prestataires de services linguistiques, des ingénieurs en logiciels, chercheurs, universitaires et représentants gouvernementaux, ainsi que des traducteurs et des interprètes pigistes

de tous les États-Unis et de près de 60 autres pays. Dans un souci d'intégration, le congrès prévoit des activités réunissant divers intervenants sous le même « chapiteau » pour favoriser le dialogue, comme le « Brainstorm Networking ». Le congrès accueille plus de 180 sessions divisées en 28 thèmes portant soit sur les langues, soit sur d'autres aspects du secteur langagier visant les prestataires de services (grands et petits), les contractants indépendants, les agences publiques et organismes de réglementation, ainsi que la technologie langagière et l'éducation. Comme le souligne Corinne McKay, organisatrice du congrès et présidente élue de l'ATA, « vous ne pouvez pas télécharger cette expérience ».



Henry Liu avec le président de l'ATA David Rumsey à San Francisco

Le 58^e Congrès annuel de l'ATA aura lieu du 25 au 28 octobre 2017 au Washington Hilton à Washington DC. Plus de renseignements sur www.atanet.org

Conférence à l'intention des traducteurs et interprètes juridiques

L'Association allemande des traducteurs et interprètes (BDÜ) organise une conférence à l'intention des traducteurs et interprètes juridiques à Hanovre les 14 et 15 octobre 2017 (www.FSR2017.de). L'appel à communications sera accessible en ligne jusqu'au 5 janvier 2017 sur <http://www.fsr2017.de/callforpapers>

Nous prévoyons des exposés, ateliers et tables rondes sur les sujets suivants :

- Dimensions pratiques de la loi allemande sur la rémunération des experts
- Domaines juridiques spécialisés

- Travail auprès des tribunaux et des autorités judiciaires
- Terminologie
- Examen plus approfondi de paires de langues particulières
- Comparaison de différents systèmes juridiques
- Discussion sur les aspects pratiques de la profession
- Exigences de formation

Nous invitons tous les traducteurs et interprètes du domaine juridique à parti-

ciper à cette conférence et à soumettre un exposé. La rencontre se déroulant en allemand, elle intéressera surtout les personnes capables de présenter des caractéristiques juridiques de leur langue ou de leur pays en allemand et celles dont l'allemand est une des langues de travail.

À partir de février 2017, vous pourrez vous inscrire sur le site web de la conférence, où vous trouverez le programme provisoire de l'événement.

Nous serons ravis de répondre à vos questions. Veuillez nous écrire à Kessler@FSR2017.de

L'Université de Leipzig invite les chercheurs et les praticiens

L'Université de Leipzig en Allemagne vous invite à la 10^e Conférence internationale de traductologie et d'interprétologie de Leipzig (LICTRA), qui aura lieu du 12 au 16 mars 2017. LICTRA 2017 gravitera autour d'une analyse des grands enjeux actuels et futurs et de questions plus « classiques » concernant les effets possibles des développements dynamiques et techniques sur la traduction et sur la création constante de pistes de recherche en traduction et en interprétation. Les sujets suivants, particulièrement pertinents, seront abordés :

- les changements dans les paradigmes de recherche, nouveau tournant lin-

guistique et approches entrecroisées dans la recherche en traduction et en interprétation ;

- la traduction audiovisuelle ;
- mondialisation, localisation, post-édition, traduction automatique et traductologie basée sur corpus ;
- les tendances actuelles en interprétologie, entre la linguistique cognitive et les sciences sociales ;
- l'interprétologie basée sur corpus ;
- l'interprétation en langue des signes ;
- les rapports de significations dans le texte source et le texte cible ;
- la difficulté d'évaluer la qualité de la

traduction – problématique de l'évaluation, de la correction et de la critique ;

- la phraséologie en traduction technique ; phraséologie et variation ;
- idéologie, pouvoir, conflit et traduction.

La conférence se déroulera en allemand et en anglais. La liste des conférenciers est close, mais nous serions ravis de vous inscrire comme participant. Veuillez vous adresser à ictra@uni-leipzig.de

(Droit d'inscription : 130 €).

Site web : www.lictra.org

Au plaisir de vous rencontrer et d'avoir des discussions productives avec vous.

L'avenir, c'est maintenant : portrait d'une industrie en mutation

Le congrès 2016 de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) a eu lieu les 18 et 19 novembre derniers au Palais des congrès de Montréal. Il a réuni plus de 330 langagiers professionnels venus de toute la province et d'ailleurs.

Le Président du Conseil d'administration de l'Ordre, M. Réal Paquette, traducteur agréé, a donné le coup d'envoi du congrès annuel en invitant M. Michel Parent, Président de la FIT Amérique du Nord (FIT NA), à lire un message du Président de la FIT, M. Henry Liu, dans lequel celui-ci souhaitait un bon congrès à tous les participants. Selon lui, les discussions enrichissantes de cette journée déboucheront certainement sur des conclusions fructueuses et prometteuses pour l'avenir des professions langagières.

Sous le titre *L'avenir, c'est maintenant : portrait d'une industrie en mutation*, les congressistes ont échangé sur ce sujet d'actualité qui ne laisse personne indifférent. L'avenir que nous envisageons il y a cinq, dix, voire vingt ans est devenu la réalité d'aujourd'hui. Une multitude de facteurs explique ce phénomène, notamment le développement fulgurant des outils d'aide à la traduction, la mondialisation des marchés et le durcissement des exigences en matière de productivité et de rentabilité. Nos milieux de travail sont en perpétuelle évolution et nous n'avons d'autre choix que de nous adapter à cette réalité.

Une vingtaine de conférenciers, d'animateurs et de formateurs ont abordé les divers enjeux auxquels les professions langagières devront

faire face à l'avenir. Les défis à relever sont de taille, mais prometteurs. Les participants, majoritairement membres de l'OTTIAQ, ont échangé sur des sujets variés et écouté des conférenciers chevronnés et passionnés. Ils ont convenu dans l'ensemble que ce congrès était des plus réussis.

L'année prochaine, l'OTTIAQ fêtera ses 25 ans d'existence. Le Comité chargé du programme du congrès s'affaire déjà à rendre cet événement mémorable. Nous comptons sur votre présence les 17 et 18 novembre 2017 !

**Ça se traduit
en confiance**
ottiaq.org

TRADUCTEURS
AGRÉÉS
DU QUÉBEC

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB), formations continues 2016 – 17

Dans le cadre de son programme de l'année universitaire 2016 – 17, la section de formation continue de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB-USJ) a tenu deux formations centrées sur la traduction en novembre 2016 et organise pour janvier 2017 une session exclusivement adressée aux interprètes de conférence.

Les 2 et 3 novembre, Nicolas Frœliger, professeur à l'Université Paris Diderot (Paris 7) et co-responsable du master professionnel Industrie de la langue et

traduction spécialisée (ILTS), a animé un séminaire intitulé « Sentiment d'imposture et éloge de la paresse, perspectives sociologiques en traduction ».

Les 9 et 10 novembre, Rita Boustani, traductrice spécialisée dans la traduction juridique auprès des tribunaux internationaux, a encadré un atelier de travail sur les approches pratiques des problématiques propres à ce domaine et plus généralement à la traduction.

Les 24 et 25 janvier 2017, Zoë-Gabrielle Hewetson, interprète de conférence,

membre de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) et animatrice spécialisée dans la formation d'interprètes auprès des institutions de l'Union européenne ainsi que sur le marché privé, animera à Beyrouth dans les locaux de l'ETIB une formation conjointe AIIC-ETIB. Cette formation de formateurs traitera des particularités de l'interprétation et de l'enseignement de l'interprétation vers l'anglais langue B.

D'autres formations sont en cours de préparation et seront annoncées ultérieurement.

www.etib.usj.edu.lb, etib@usj.edu.lb

De Babel à Google Traduction Table ronde sur la traduction littéraire à Cuba

Le X^e Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec a réuni des participants d'une trentaine de pays à Varadero, à Cuba, du 6 au 8 décembre 2016. La rencontre a été couronnée de succès.

Les traducteurs littéraires ont notamment eu droit à une table ronde sur la traduction littéraire à Cuba, marquée par

des exposés de deux lauréats des Prix Aurora boréale de la FIT en 2011 (Lourdes Arencibia Rodriguez (fiction) et Rodolfo Alpízar Castillo (non-fiction)), illustrant l'importance de la traduction littéraire dans la promotion des échanges culturels et la compréhension des cultures étrangères.

Si vous avez manqué ce colloque, pour

quoi ne pas assister à la XIV^e Conférence internationale de traduction littéraire à La Havane, à Cuba, du 21 au 23 novembre 2017, ou mieux encore, soumettre une proposition d'exposé ? Pour plus de détails, écrivez à Jesús Ismael Írsula, président du comité organisateur, à irsula@cubarte.cult.cu

Kevin M.J. Quirk, kevin.quirk@fit-ift.org

Patricia Crampton nous a quittés

12 décembre 1925 – 1^{er} décembre 2016

Nous pleurons le départ d'une traductrice hors pair et rendons fièrement hommage à une championne de la liberté qui a su prendre des risques et façonner l'avenir.

Les trois grands faits d'armes publics de Patricia sur le front de la traduction ont été l'établissement du contrat type de la Translators Association, l'adoption de la recommandation de Nairobi (UNESCO, 1976) et la fondation de l'ITI (Institute of Translation & Interpreting). Son don de synthétiser une situation délicate et sa compréhension fine des détails (avec une superbe maîtrise du verbe) ont assuré son suc-

cès dans chacune de ces arènes.

Entre autres récompenses, Patricia a reçu le prix Astrid Lindgren de la FIT pour la traduction d'œuvres écrites pour les enfants (1984), le prix Eleanor Farjeon pour contribution aux livres pour enfants (1991), la médaille Pierre-François Caillé de la FIT pour la promotion de la traduction au niveau international (1996), le prix Marsh pour la traduction en littérature jeunesse (1999) et le prix d'excellence John Sykes de l'ITI (2002).

Elle a enrichi le monde de la traduction par le travail qu'elle y a accompli et la philosophie qui le sous-tendait.



NOUVELLES DES CENTRES RÉGIONAUX

Rencontre de FIT-NA à San Francisco

Le 4 novembre dans la magnifique ville de San Francisco, le Centre régional nord-américain de la FIT (FIT-NA) a tenu sa rencontre annuelle.

Les participants ont eu l'honneur et le grand plaisir d'accueillir parmi eux le président de la FIT, Henry Liu. Esther Navarro-Hall, présidente de NAJIT, assistait également à la réunion en qualité d'observatrice.

Cette rencontre a été l'occasion d'un dialogue intéressant et constructif entre Henry Liu et les représentants des associations du continent nord-américain. L'échange a entre autres porté sur le rôle de la FIT, sur ce qu'elle accomplit pour ses membres, sur ses structures et ses processus décisionnels et financiers. Le président a précisé la place qu'occupent les associations membres et les centres régionaux au sein de la structure de la Fédération.

Tous les participants ont été heureux de cet échange et ont vivement remercié Henry Liu d'être venu les rencontrer.

Le président de FIT-NA, Michel Parent, a présenté un rapport sur les activités de l'année, notamment l'appui par FIT-NA des démarches auprès du Congrès des États-Unis d'une part et du Ministre canadien de l'immigration d'autre part pour



De g. à d., Réal Paquette (président de l'OTTIAQ), Michel Parent (président de FIT-NA), Henry Liu (président de la FIT), David Rumsey (président de l'ATA), Golnaz Aliyazadeh (présidente du CTTIC), Faith Cormier (trésorière de FIT-NA) et Alan Melby (ATA et membre du Conseil de la FIT). Photo prise par Esther Navarro-Hall

des programmes d'aide à l'immigration à l'intention de traducteurs et interprètes afghans. Michel Parent a aussi fait état de ses interventions au nom des associations professionnelles canadiennes dans le dossier de l'examen parlementaire dont le Bureau de la traduction du gouvernement canadien a fait l'objet.

Les membres ont adopté une série de modifications au Règlement de FIT-NA et approuvé la série de rencontres que le président et d'autres dirigeants de la FIT auront avec des étudiants sur des campus universitaires en mars 2017, lorsque le Conseil de la FIT se réunira au Canada.

La plateforme de formation en ligne de FIT Amérique latine : lancement d'un projet très attendu

En septembre, le conseil de FIT Amérique latine a décidé de tenir en octobre un séminaire d'essai de la première initiative de formation en ligne dans sa partie du monde. Ce projet pilote visait le double objectif de tester la faisabilité d'offrir une formation par la plateforme Zoom et d'évaluer le potentiel de participation.

Le projet a réussi au-delà de toutes nos espérances. Tout s'est bien passé et nous avons pu tenir non pas un, mais DEUX « webinaires » !

Le premier a été mené par l'AATI (Association argentine des traducteurs et interprètes). D'une durée de 90 minutes, ce séminaire portait sur cinq outils informatiques pratiques pour les traducteurs indépendants ; un partage d'écran et la démonstration en direct de plusieurs outils sont venus appuyer une présentation convaincante. Les 75 participants de sept pays latino-américains ont contribué de manière extrêmement positive au séminaire et ont tous loué l'initiative.

Les petits problèmes éprouvés durant le webinaire ont influencé la rédaction des directives destinées aux présentateurs. Elles aideront les futurs professeurs à animer plus efficacement nos webinaires. De plus, à partir des réactions des participants, le conseil de FIT Amérique latine a dressé une liste complète de mesures logistiques et administratives à prendre avant, pendant et après la webdiffusion.

Forts du succès retentissant de notre première expérience, nous avons allon-

gé à trois mois la location de la plateforme et mené un second webinaire, animé par CONALTI Venezuela, sur le sujet pertinent de la gestion de la qualité et des normes de terminologie pour les traducteurs. Plus de 55 participants de huit pays ont assisté à ce webinaire qui a marqué un net progrès sur le plan logistique, comme en témoignent les réponses au sondage.

Tous les participants reçoivent une attestation de présence de l'association hôte et de FIT Amérique latine et tous les professionnels inscrits (qu'ils assistent ou non au webinaire) ont accès à l'enregistrement.

Ces webinaires offrent une solution de formation bienvenue aux traducteurs, terminologues et interprètes professionnels de certains pays qui peuvent difficilement voyager et qui disposent d'une offre relativement limitée d'offres de perfectionnement. Plus important encore, le projet a attiré des participants qui ne sont pas membres d'une association professionnelle, mais susceptibles d'y adhérer. C'est un immense avantage pour les associations membres latino-américaines, pour FIT Amérique latine et, évidemment, pour la FIT.

Il nous reste à déterminer comment les associations pourront se partager les fonds recueillis et comment cet argent pourra servir à des projets qui donneront plus de visibilité à la région et nous permettront de grandir, dans le respect des règlements de la FIT. Nous sommes

convaincus de pouvoir régler cette question dans un proche avenir.

Dans l'intervalle, nous avons le plaisir d'annoncer que le président de la FIT Henry Liu a aimablement accepté d'animer le prochain séminaire, qui sera basé sur l'exposé remarquable et stimulant qu'il a donné récemment au X^e Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec à Varadero.

Nous sommes ravis de communiquer ces nouvelles aux lecteurs de *Translatio*, ainsi qu'à la communauté internationale des traducteurs, terminologues et interprètes. Nous vous invitons à participer à notre prochain webinaire, qui sera annoncé sous la rubrique « Upcoming Events » dans la section du site web de la FIT réservée à FIT Amérique latine.

Alejandra M. Jorge, AATI- Argentine
Vice-présidente de FIT Amérique latine
alethomas07@gmail.com



TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Janvier 2017, N° 1

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger, Sandra Mouton

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

